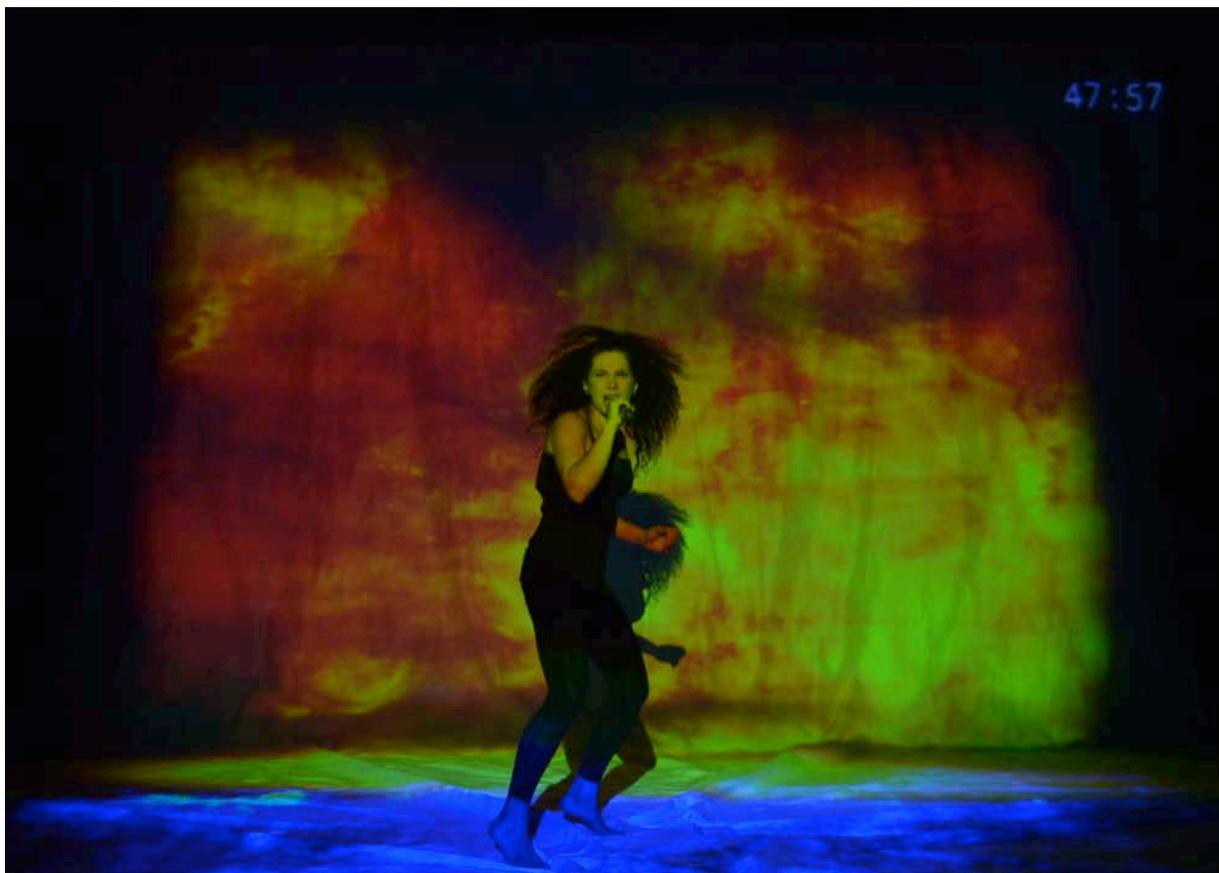


**LA** compagnie Jean-Claude FALL  
**MANUFACTURE**

# une vie bouleversée

d'après les écrits de Etty Hillesum

*entre performance et introspection, une leçon de philosophie et de résistance*



*Crédit photo : Marc Ginot*

2903 route de Mende  
34090 Montpellier  
Siret 520 674 714 00016  
APE 9001Z  
Licence 2-1036543

## **l'équipe artistique**

Conception et Interprétation **Roxane Borgna**

Mise en scène **Jean-Claude Fall**

Création Vidéo **Laurent Rojol**

Chorégraphie **Mitia Fedotenko**

Création Sonore **Eric Guenou**

Les photographies présentes dans la création vidéo sont l'œuvre de **Marie Rameau**

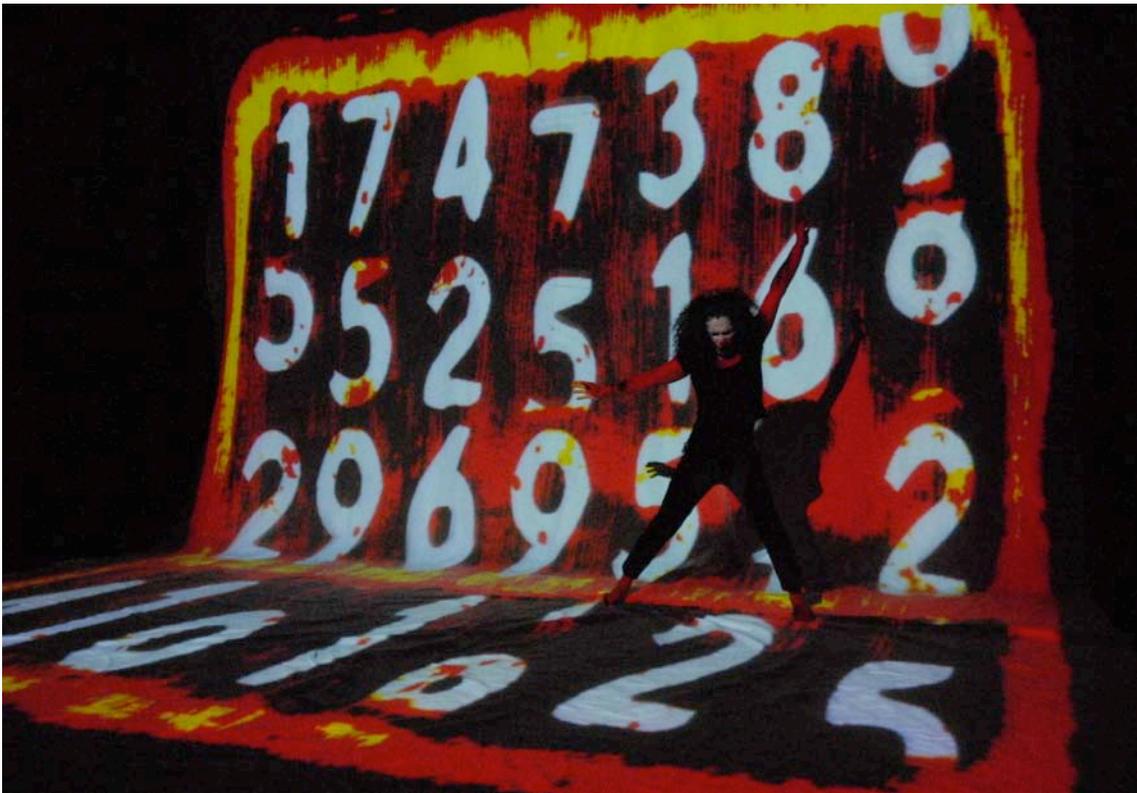
Durée du spectacle : 1h00

D'après « Une vie bouleversée » de Etty Hillesum, traduction française de Philippe Noble, paru aux Éditions du Seuil et Points.

Production LA MANUFACTURE Cie Jean-Claude Fall.

Remerciements à « Humain trop humain », CDN de Montpellier, pour son aide précieuse.

LA MANUFACTURE Cie Jean-Claude Fall est une compagnie conventionnée par la DRAC LANGUEDOC-ROUSSILLON-MIDI-PYRÉNÉES.



*Crédit photo : François Van Denbunder*

## le texte

Etty Hillesum a 27 ans lorsqu'elle commence la rédaction de son journal.

Elle veut devenir écrivain.

Elle est libertine et fleur bleue.

Elle est joyeuse.

Elle est libre.

Elle est juive.

En 1941.

Je me suis sentie immédiatement apparentée à l'écriture d'Etty Hillesum, à sa façon d'être au monde, son amour pour la langue, son besoin d'introspection, son esprit rebelle, sa liberté, sa joie, sa foi en l'autre.

Je trouve dans ces « confessions » un formidable témoignage de l'accomplissement d'un être humain, depuis ses enthousiasmes de jeune fille jusqu'à l'épanouissement d'une âme forte, capable de demander d'elle-même à partir aux camps pour être auprès des siens.

Ce journal est aussi une suite d'exercices de philosophie pratique pour apprendre à vivre en être libre dans la pire des contraintes.

J'ai eu envie de porter cette parole au théâtre parce qu'Etty Hillesum a une expérience de plus que la nôtre. L'extrême proximité qu'elle a pratiquée avec la souffrance et le malheur révèle en elle un amour total de la vie. En sondant l'espace intérieur des êtres c'est l'énergie, la lumière et la joie qui jaillissent.

Dans le sentiment d'éternité qu'Etty porte en elle, les temps, les êtres se confondent, c'est pourquoi ce texte résonne si puissamment aujourd'hui.

Si cette parole est née dans le temps des camps, c'est une parole de tous les temps.

**Roxane Borgna**

## **l'esprit du spectacle**

### *Du théâtre performance*

Nous ne voulions surtout pas d'un spectacle de plus sur la Shoah et la guerre.

Comme dit ETTY HILLESUM à propos de la souffrance:

« Une fois c'est Hitler, une fois c'est la famine ... »

Il ne s'agit pas de faire abstraction du contexte historique, bien sûr, mais il faudrait pouvoir remplacer cet oppresseur-là par le capitalisme, ou la maladie, ou la maladie du capitalisme !

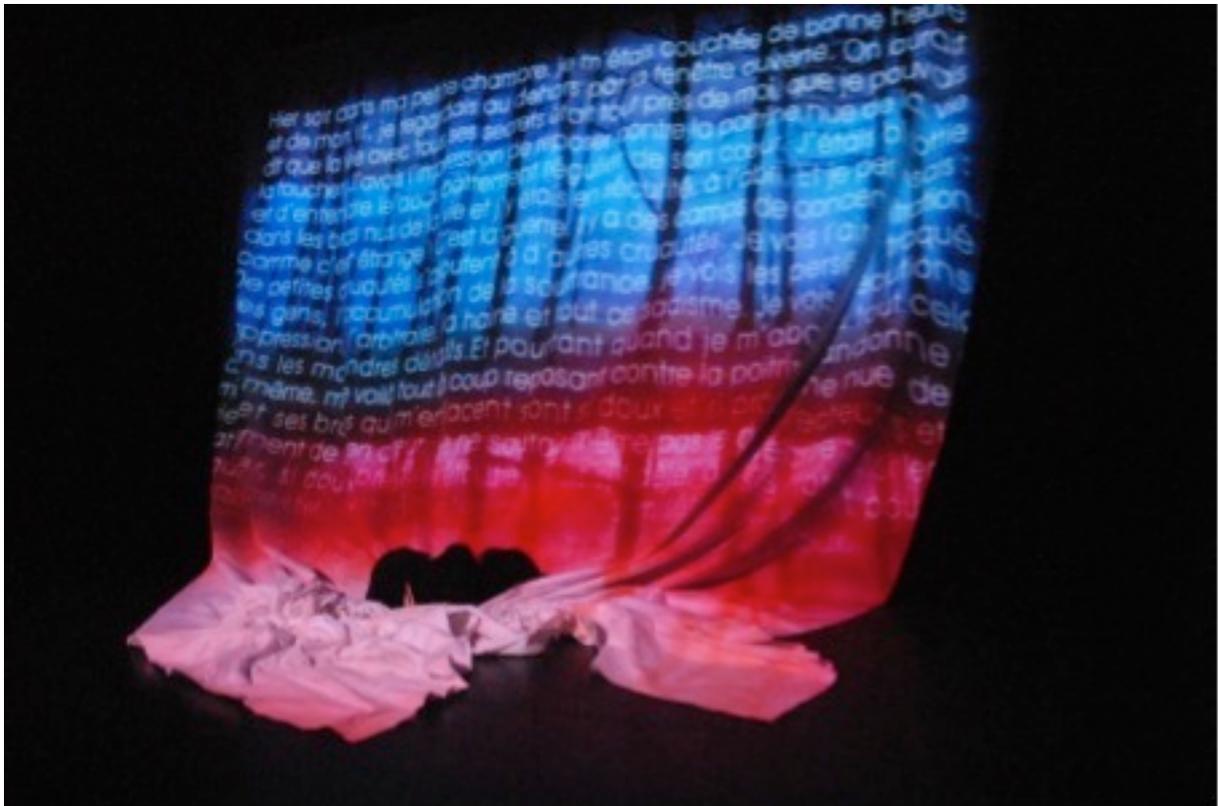
ETTY a une sensualité débordante et un côté performeuse dans sa façon d'aborder la vie.

La forme du jeu se déploie entre l'énergie d'un concert de rock, l'introspection et la performance.

La comédienne est seule sur la scène, elle agit sur l'ensemble du dispositif technique.

Le corps est autant le réceptacle du mot que la toile de projection de l'image.

Le spectacle est entièrement calé dans un son et images-lumières-vidéo préenregistré ou réalisé en direct. Un doigt appuie sur la touche play et un compte à rebours de 60 minutes commence.



*Crédit photo : François Van Denbunder*

## L'univers esthétique



L'univers esthétique du spectacle est inspiré de la peinture de Marc Rothko. Il mêle photo, captations en direct (photo et vidéo), vidéo et un travail graphique sur l'écriture. Le spectacle s'apparente aussi bien à la performance et à l'installation qu'au théâtre.

### **Quelques mots amicaux de Gilles Costaz :**

*Cette transposition d' « Une vie bouleversée » est très belle, et épatante par son côté inattendu. La façon dont Roxane Borgna éloigne la vie au jour le jour et (...) la concentre en quelques chapitres donne à Etty Hillesum une dimension de jeune poète, d'écrivain dont elle fait sonner les mots, les belles phrases comme Ferré la langue des poètes. Son interprétation est une lutte syncopée contre le temps, et son spectacle, à l'intérieur de cette remarquable palette graphique, tout un orage, historique et esthétique, celui du XXe siècle. C'est tendre avec la violence d'un pinceau à la Pollock !*

*Bravo aussi au metteur en scène !*

*Jouez-le 1000 fois !"*

### **Journal Sud-Ouest (Virginie Mattlin)**

*Un texte profond, à la recherche de l'être par delà le bien et le mal. Un texte dit, mais plus encore vécu, dansé par Roxane Borgna, splendide et solaire interprète de ce texte sublime. La mise en scène de Jean-Claude Fall fait de ce spectacle, une vraie réussite très longuement applaudie par les spectateurs.*

### **Web Théâtre (Gilles Costaz)**

Roxane Borgna est tout à fait flamboyante : elle est à la fois athlétique et fragile, violente et délicate. D'une colère tendre, d'une passion sans âpreté, l'interprète fait palpiter la beauté de la vie et du théâtre à l'intérieur d'un spectacle que Jean-Claude Fall a réglé comme un piège où la tragédie d'un être hors du commun soulève l'amour de notre communauté humaine. C'est de la boxe spirituelle, peut-être, quelque chose qui cogne et rend l'esprit plus doux.

### **Extraits vidéo de «Une vie bouleversée»**

- <https://vimeo.com/106436685>

## Etty Hillesum



L'itinéraire d'Esther « Etty » Hillesum est celui d'une femme sensuelle et moderne qui, en se laissant transformer par l'amour des hommes et les événements du monde, est devenue un être éminemment libre. Le feu intérieur de cette jeune femme juive hollandaise, qui se proposait d'"aider Dieu" au sein de l'enfer des camps, a quelque chose à nous dire de la liberté et de la bonté qui habitent ceux qui consentent à dire "oui" à la vie, quelle qu'elle soit, à dire "oui" malgré tout.

Elle œuvra pendant plus d'un an dans le camp de détention de Westerbork comme assistante sociale volontaire auprès des réfugiés juifs (elle s'y sent plus "utile" qu'ailleurs). Déportée anonyme avec ses parents et l'un de ses frères, elle est embarquée le 7 septembre 1943 dans un convoi de 987 personnes et meurt à Auschwitz à l'âge de 29 ans le 30 novembre 1943. Elle laisse derrière elle onze petits cahiers à spirale, confiés à une amie, et des centaines de lettres qui sont devenus, quarante après sa mort, son inoubliable et unique ouvrage posthume : "Une vie bouleversée".

## Roxane Borgna – Comédienne



Formation à l'École Florent et au C. N. R. de Montpellier. Chant lyrique au Conservatoire de Chatou (Mezzo-Soprano).

Comédienne permanente au Théâtre des Treize Vents (C.D.N Languedoc-Roussillon) de 2000 à 2010.

Elle a joué sous la direction de Jean-Claude Fall dans : *Un fil à la patte* de Feydeau, *Belle du Seigneur (extraits)* d'Albert Cohen, *L'Opéra de quat'sous* de Brecht, *Les Trois sœurs* de Tchekhov, *La décision* de Brecht, *Dors mon petit enfant* de Fosse, *Péchés Mortels* de Mitterer, *Histoires de Famille* de Srbljanović, *Jean la chance* de Brecht, *Richard III (Lady Anne)* de Shakespeare, *Ulyssindbad* de Kalogeropoulou, *Famille d'Artistes* de Kostzer et Arias. Avec

Benoît Vitse elle joue dans : *Lunaria* de Consolo, *Les Gros Chagrins* de Courteline, *Dadaland* de Vitse, et avec Renaud Marie Leblanc dans : *Ma Solange, comment t'écrire mon désastre*, *Alex Roux* de Renaude, *Bobby Fischer vit à Pasadena* de Norén, *Phèdre (Phèdre)* de Racine, *Le Malade imaginaire* de Molière.

Elle réalise en 2010 *Esprit de Roumanie* une installation multimédia photo et vidéo (France/Roumanie) et un documentaire *Proust, Iasi, 2010* (France Roumanie) en collaboration avec Laurent Rojol.

## Jean-Claude Fall - Metteur en scène



Après avoir été pendant 8 ans directeur de compagnie, Jean-Claude Fall crée en 1982 le Théâtre de la Bastille. Il le dirigera jusqu'en 1988, consacrant ce lieu à la création et l'émergence théâtrale et chorégraphique. De 1989 à 1997, il dirige le Théâtre Gérard Philipe de Saint-Denis où, en plus de ses propres travaux et des nombreux spectacles coproduits, il décide d'accueillir des compagnies en résidence : celle de Stanislas Nordey (4 ans), la compagnie de Catherine Anne (2 ans), Antoine Caubet, Les lucioles.

De 1998 à 2009, il dirige le Théâtre des Treize Vents. Il y crée une troupe de comédiens permanents et accueille également des compagnies en résidence : d'abord la compagnie Labyrinthes dirigée par Jean-Marc Bourg, puis la compagnie Tire pas la Nappe et son jeune auteur Marion Aubert, enfin Adesso e Sempre dirigée par Julien Bouffier. En 2010 il crée sa compagnie La Manufacture Compagnie Jean-Claude Fall.

Depuis 1974, date de sa première création, Jean-Claude Fall a mis en scène près de 70 spectacles pour le théâtre et l'opéra. Ses choix de textes favorisent le débat historique et de société, sa démarche artistique s'attache à la responsabilité de la prise de parole publique qu'est la représentation. Au théâtre, en dehors de quelques incursions du côté du répertoire classique (Sénèque et Shakespeare), il privilégie les textes du 20<sup>ème</sup> et du 21<sup>ème</sup> siècle. Ses auteurs « de cœur » sont Tchekhov, Samuel Beckett et Bertolt Brecht. Il met en scène, entre autres, des œuvres de Maxime Gorki, Franz Kafka, Tennessee Williams, Heiner Müller, Bernard Chartreux et Jean Jourdheuil. En 1982, il est le premier à porter à la scène un texte de Jean-Luc Lagarce : *Le voyage de Mme Knipper vers la Prusse orientale*. Il monte plusieurs pièces de Peter Handke dont *Par les villages* en 1988. Plus récemment, il met en scène : Emily Mann, Jon Fosse, Felix Mitterer, Emmanuel Darley, Falk Richter.

Acteur, au delà des rôles interprétés dans ses propres mises en scène (notamment Ham dans *Fin de partie* de S. Beckett, Lear dans *Le Roi Lear* de W. Shakespeare), Jean-Claude Fall a été dirigé par Philippe Adrien et plus récemment par Julien Bouffier.

## Mitia Fedotenko - Danseur Chorégraphe



Originaire de Moscou, chorégraphe, danseur et performeur, Mitia Fedotenko est formé d'abord au CNDC à Angers, puis à *EX.E.R.C.E.* à Montpellier.

Ses collaborations éclectiques avec des créateurs comme Urs Dietrich, Julie Brochen, Mathilde Monnier, Julyen Hamilton, Mathurin Bolze et

récemment Alain Buffard éprouvent sa curiosité aiguë pour l'art de la scène. Il est également un compagnon fidèle de François Verret pour de nombreux projets, dont *sans retour* et *courts-circuits*, créés successivement au Festival d'Avignon en 2006 et 2011.

Parallèlement, il commence son activité pédagogique dans différents lieux de formation, dont le Centre de la Danse Contemporaine d'Isadora Duncan à Prague, le CCN de Montpellier, le *Pacifique / CDC* de Grenoble, Maison de la Culture de Grenoble, la Scène Nationale de Sète, l'école de Nicolas Ogrizkov à Moscou, Centre Chorégraphique *Vortex* à Moscou, Maison de la Danse "Kannon Dance" à St Petersburg, Dance House à Dublin ... Depuis 1998, Mitia Fedotenko intervient pour de nombreux projets d'ateliers en direction de personnes souffrant de maladies psychiques aux *Murs d'Aurelle*.

Depuis la création de la Compagnie Autre MiNa en 1999, il signe une douzaine de pièces à la croisée de la danse, le théâtre, la musique, et le cirque, dont les plus marquantes le duo *les verstes et les distances* (1999), *orgasmania* (2001), *sol'o pluriel et un peu plus* (2007), *sans frontière* (2010), *чёрное солнце.black sun* (2011), *sonata Hamlet* (Festival d'Avignon In 2012) et *par Être* (17<sup>ème</sup> Biennale de la Danse de Val-de-Marne 2013). En 2007 il crée *les Promenades* un Festival de Musique et de Danse contemporaine en pleine nature au Mas Dieu à Montarnaud (34).

## Eric Guenou - Créateur Son



Après un parcours en musique classique avec, entre autres, les solistes du Master musical de Moscou-Montpellier, Jacqueline Abécassis (lauréate du Conservatoire royal de Bruxelles), il se consacre à la pratique des musiques improvisées.

En 1998, il rencontre le metteur en scène Marc Baylet et intègre le collectif ANABASE, comme musicien en charge de la création musicale, scénographie de l'espace sonore et régie son.

Il navigue depuis, entre la scène et la création musicale au gré des rencontres (Marc Baylet, Julien Bouffier, Hélène Cathala, Vanessa Liautey, Flavio Pollizy, Jean-marc Bourg, Claire Engel, Alain Chambon, Roberto Tricarri...) et de réalisations personnelles et associatives.

## Laurent Rojol - Vidéaste



Laurent Rojol se passionne dès l'adolescence pour l'image en mouvement et les effets visuels. D'abord en super 8, puis très vite en vidéo qu'il pratique de façon frénétique et plutôt éclectique pendant plusieurs années.

Puis vient une période « découverte du réel » où, entre des occupations professionnelles diverses et temporaires, il effectue de longs périples, notamment en Asie et au Moyen-Orient, lui révélant une vraie passion pour les peuples, l'histoire, l'architecture... le monde ! S'ensuit une formation aux nouvelles technologies numérique et une incursion professionnelle de trois

ans dans la communication et le multimédia qui lui permet de maîtriser les subtilités de l'interactivité et d'Internet, sans oublier la fréquentation enrichissante d'infographistes.

En 2001, il retourne finalement à ses premiers amours visuels par le biais du théâtre et sa rencontre avec le metteur en scène Julien Bouffier.

Au sein de la compagnie Adesso e Sempre, il crée les vidéos de tous ses spectacles (*Le début de l'A*, *L'échange*, *Remember the Misfits*, *Perlino Comment*, *Forget Marilyn*, *Les yeux rouges*, *Les Vivants et les Morts*, *Hiroshima Mon Amour...*).

Il travaille aussi régulièrement avec les metteurs en scène Jean-Claude Fall (dernièrement pour *Hôtel Palestine*), Guy Delamotte, Claire Engel, des chorégraphes Hélène Cathala, Fabrice Ramalingom, des musiciens Dimoné, Jean-Christophe Sirven.

Il réalise « Proust, Iasi, 2010 » un 52' avec Roxane Borgna dans l'installation « Esprit de Roumanie ».

**La création du spectacle a eu lieu le 13 juillet 2014 au Festival « Le Manifeste » à Grande Synthe.**

### **Dates jouées en 2015**

3 avril 2015 : Festival Printemps de Bougues

18 avril 2015 : Cité Saint-Pierre, Lourdes

8 mai 2015 : Théâtre de l'Arlequin, Morsang-sur-Orge

14, 15, 16 mai 2015 : Théâtre de Lenche, Marseille

17 et 18 novembre 2015 : Anthéa antipolis, Théâtre d'Antibes

### **Dates programmées 2016**

1<sup>er</sup> avril 2016 : Théâtre dans les vignes, Couffoulens, Aude

Avril 2016 : Institut Français de Sofia, Bulgarie

26 mai - 5 juin 2016 : Théâtre de la Tempête, Paris

28 septembre au 8 octobre : Salle A3, Montpellier

18 Novembre : Festival « De ses battements d'elles », Cie de l'Ambre - Arles

## Coordonnées

- ❖ **Metteur en scène, comédien et directeur de la Manufacture Cie Jean-Claude Fall**

**Jean-Claude Fall** 04.99.58.13.73 / 06.44.27.44.91

**Mail :** [fall.jean-claude@wanadoo.fr](mailto:fall.jean-claude@wanadoo.fr)

- ❖ **Administration/Production**

**Myriam Gerbaix**

**Tél :** 04.99.58.13.73

**Mail :** [m.gerbaix.lamanufacture.jcf@hotmail.fr](mailto:m.gerbaix.lamanufacture.jcf@hotmail.fr)

- ❖ **Adresse administrative**

*La Manufacture Cie Jean-Claude Fall*

*2903 route de Mende*

*34090 Montpellier*

- ❖ **Site internet :** [www.jeanclaudedefall.com](http://www.jeanclaudedefall.com)

Production LA MANUFACTURE Cie Jean-Claude Fall

LA MANUFACTURE est une compagnie conventionnée par la DRAC LANGUEDOC-ROUSSILLON-MIDI-PYRÉNÉES.

**LA** compagnie Jean-Claude FALL  
**MANUFACTURE**

